



Brüssel, 24. juuli 2026
(OR. en)

12204/26
ADD 1

Institutsioonidevaheline
dokument:
2026/0213 (NLE)

IXIM 165
JAI 1040
ENFOPOL 280
CRIMORG 175
JAIEX 49
AVIATION 121
DATAPROTECT 244
COREE 5

ETTEPANEK

Saatja:	Euroopa Komisjoni peasekretär, allkirjastanud Martine DEPREZ, direktor
Kättesaamise kuupäev:	24. juuli 2026
Saaja:	Thérèse BLANCHET, Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär
Komisjoni dok nr:	COM(2026) 382 annex
Teema:	LISA järgmise dokumendi juurde: Ettepanek: NÕUKOGU OTSUS Euroopa Liidu ja Korea Vabariigi vahelise lepingu, mis käsitleb broneeringuinfo edastamist terroriaktide ja raskete kuritegude ennetamiseks, avastamiseks, uurimiseks ja nende eest vastutusele võtmiseks, allkirjastamise kohta

Käesolevaga edastatakse delegatsioonidele dokument COM(2026) 382 annex.

Lisatud: COM(2026) 382 annex



EUROOPA
KOMISJON

Brüssel, 24.7.2026
COM(2026) 382 final

ANNEX

LISA

järgmise dokumendi juurde:

Ettepanek: NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Liidu ja Korea Vabariigi vahelise lepingu, mis käsitleb broneeringuinfo edastamist terroriaktide ja raskete kuritegude ennetamiseks, avastamiseks, uurimiseks ja nende eest vastutusele võtmiseks, allkirjastamise kohta

LISA

EUROOPA LIIDU JA KOREA VABARIIGI VAHELINE LEPING, MIS KÄSITLEB BRONEERINGUINFO EDASTAMIST TERRORIAKTIDE JA RASKETE KURITEGUDE ENNETAMISEKS, AVASTAMISEKS, UURIMISEKS JA NENDE EEST VASTUTUSELE VÕTMISEKS

EUROOPA LIIT, edaspidi ka „liit“ või „EL“,

ja

KOREA VABARIIK, edaspidi ka „Korea“,

edaspidi koos „lepinguosalised“,

TUNNISTADES, et terroriaktide ja muude raskete kuritegude ennetamine, avastamine, uurimine ja nende eest vastutusele võtmine, austades samal ajal inimõigusi ja põhivabadusi, eelkõige õigust eraelu puutumatusele ja andmekaitsele, on üldist huvi pakkuvad eesmärgid,

TUNNISTADES, et lepinguosalisel jagavad ühiseid eraelu puutumatuse ja isikuandmete kaitse väärtusi, mis kajastuvad nende asjaomases õiguses,

TUNNISTADES, et teabe jagamine on terroriaktide ja muude raskete kuritegude vastu võitlemise oluline osa ning et sellest tulenevalt on broneeringuinfo kasutamine nende eesmärkide poole püüdlemisel olulise tähtsusega töövahend,

TUNNISTADES, et rahvusvahelise politsei- ja kohtuasutuste koostöö soodustamiseks on oluline, et lepinguosalisel jagavad käesoleva lepingu alusel broneeringuinfot ning broneeringuinfot sisaldavat olulist ja asjakohast analüütilist teavet Korea pädevate asutuste, liidu liikmesriikide (edaspidi „liikmesriigid“), Europoli ja Eurojustiga,

PÜÜDES tugevdada ja soodustada lepinguosaliste koostööd broneeringuinfo valdkonnas liikmesriikide ekspertide ja Korea vahelise teabevahetuse ja tehnilise koostöö kaudu, eelkõige koostööd eelnevalt kindlaks määratud kriteeriumide väljatöötamise ja muude broneeringuinfo töötlemise aspektide alal,

VÕTTES ARVESSE ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioone 2396 (2017) ja 2482 (2019), milles kutsutakse kõiki riike üles arendama välja broneeringuinfo kogumise ja töötlemise suutlikkuse, ning Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni broneeringuinfo kogumise, kasutamise,

töötlemise ja kaitse standardeid ja soovituslikke tavasid, mis võeti 23. juunil 2020 vastu rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni (Chicago konventsioon) 9. lisa 28. muudatusega,

VÖTTES ARVESSE 17. detsembril 2021 komisjoni poolt vastu võetud kaitse piisavuse otsust, mis käsitleb isikuandmete edastamist äriühingute vahel EList Korea Vabariiki ja milles leitakse, et Korea Vabariik tagab sisuliselt samaväärse kaitse taseme, kui on tagatud isikuandmete kaitse üldmäärusega,

TUNNISTADES, et käesolevat lepingut ei ole kavas kohaldada sellise reisijaid käsitleva eelteabe suhtes, mida lennuettevõtjad koguvad ja edastavad Koreale piirikontrolli jaoks,

PIDADES MEELES liidu Euroopa Liidu lepingu artikli 6 kohaseid kohustusi, mis käsitlevad põhiõiguste austamist, Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 16 kohast õigust isiku kaitsele isikuandmete töötlemisel, proportsionaalsuse ja vajalikkuse põhimõtteid seoses õigusega era- ja perekonnaelu puutumatusse austamisele, õigust perekonnaelu puutumatusse austamisele ja isikuandmete kaitsele, mis tulenevad Euroopa Liidu põhiõiguste harta artiklitest 7 ja 8 kooskõlas Euroopa Liidu Kohtu asjakohase praktikaga, Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsiooni artikliga 8, Euroopa Nõukogu konventsiooniga nr 108 üksikisikute kaitse kohta isikuandmete automatiseeritud töötlemisel ning selle lisaprotokolliga 181,

PIDADES MEELES Korea Vabariigi põhiseaduse, eelkõige selle artiklite 10 ja 17 ning isikuandmete kaitse seaduse kohaseid kohustusi,

TUNNISTADES, et Korea Vabariigi tolliseaduse kohaselt on lennuettevõtjad kohustatud edastama Koreale broneeringuinfo,

TUNNISTADES, et Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv (EL) 2016/681¹ on lennuettevõtjate poolt liikmesriikide pädevatele asutustele broneeringuinfo edastamise alus. Direktiiviga (EL) 2016/681 ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusega (EL) 2016/679² ja Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiviga (EL) 2016/680³ tagatakse põhiõiguste, eelkõige eraelu puutumatusse ja isikuandmete kõrgetasemeline kaitse,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

¹ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 27. aprilli 2016. aasta direktiiv (EL) 2016/681, mis käsitleb broneeringuinfo kasutamist terroriaktide ja raskete kuritegude ennetamiseks, avastamiseks, uurimiseks ja nende eest vastutusele võtmiseks (ELT L 119, 4.5.2016, lk 132, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj>).

² Euroopa Parlamendi ja nõukogu 27. aprilli 2016. aasta määrus (EL) 2016/679 füüsiliste isikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise ning direktiivi 95/46/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta (isikuandmete kaitse üldmäärus) (ELT L 119, 4.5.2016, lk 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

³ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 27. aprilli 2016. aasta direktiiv (EL) 2016/680, mis käsitleb füüsiliste isikute kaitset seoses pädevates asutustes isikuandmete töötlemisega süütegude tõkestamise, uurimise, avastamise ja nende eest vastutusele võtmise või kriminaalkaristuste täitmisele pööramise eesmärgil ning selliste andmete vaba liikumist ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu raamotsus 2008/977/JSK (ELT L 119, 4.5.2016, lk 89, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj>).

I PEATÜKK

ÜLDSÄTTED

ARTIKKEL 1

Eesmärgid ja kohaldamisala

1. Käesoleva lepingu eesmärk on võimaldada lennuettevõtjatel edastada broneeringuinfot liidust Koreale ning sätestada normid ja tingimused, mille alusel Korea võib kõnealust broneeringuinfot töödelda.
2. Käesoleva lepingu eesmärk on ka tõhustada broneeringuinfoga seotud politseikoostööd ja õigusalast koostööd liidu ja Korea vahel.
3. Käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvad lennuettevõtjad, kes teenindavad reisilende liidu ja Korea vahel, samuti lennuettevõtjad, kes on registreeritud liidus või säilitavad seal andmeid ning teenindavad Koreasse suunduvaid või sealt väljuvaid lende.

ARTIKKEL 2

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- (1) „lennuettevõtja“ – lennutranspordiettevõtja, kellel on kehtiv lennutegevusluba või samaväärne luba, mis lubab tal korraldada reisijate õhuvedu liidu ja Korea vahel;
- (2) „reisija“ – isik, sealhulgas transfeer- või transiitreisija, v.a meeskonnaliige, keda lennuettevõtja nõusolekul veetakse või hakatakse vedama õhusõidukis, kusjuures sellisest nõusolekust annab tunnistust kõnealuse isiku kandmine reisijate nimekirja;
- (3) „Korea pädev asutus“ – käesoleva lepingu artikli 5 alusel broneeringuinfo vastuvõtmise ja töötlemise eest vastutav Korea asutus;
- (4) „broneeringuinfo“ – iga reisija reisiinfo, milles sisalduvad andmed võimaldavad broneeringut tegevatel ja osalevatel lennuettevõtjatel töödelda ja kontrollida iga reisi puhul broneeringut,

mille isik ise on teinud või mis on tehtud tema eest; info võib asuda broneerimissüsteemides, väljumiskontrollisüsteemides, mida kasutatakse reisijate registreerimiseks lennule, või samade funktsioonidega samaväärsetes süsteemides; käesoleva lepingu tähenduses koosneb broneeringuinfo elementidest, mille ammendav loetelu on esitatud lisas;

(5) „raske kuritegu“ – süütegu, mis on Korea õiguse kohaselt karistatav maksimaalse vabadusekaotusliku karistuse või vähemalt kolmeaastase vabadust piirava julgeolekumeetmega ning millel on vähemalt kaudne objektiivne seos reisijate õhuveoga;

(6) „terroriakt“ –

(a) poliitilisest, usulisest või ideoloogilisest eesmärgist või põhjusest ajendatud tegu või tegevusetus, millega tahetakse tekitada avalikkuses hirmu seoses julgeolekuga, sealhulgas majandusjulgeolekuga, või millega tahetakse sundida isikut, valitsust või riiklikku või rahvusvahelist organisatsiooni midagi tegema või millegi tegemisest hoiduma, ning mis kavatselt:

i) põhjustab surma või tekitab raskeid kehavigastusi;

ii) ohustab üksikisiku elu;

iii) kujutab endast tõsist ohtu inimeste tervisele või ohutusele;

iv) põhjustab märkimisväärset varalist kahju, mis tõenäoliselt toob kaasa alapunktides i, ii ja iii osutatud kahju, või

v) põhjustab olulise teenuse, rajatise või süsteemi tõsise häire või katkestuse, mis ei ole tingitud seaduslikust või ebaseaduslikust toetustegevusest, protestist, erimeelsusest või töökatkestusest, näiteks streigist, mille eesmärk ei ole tuua kaasa alapunktides i, ii ja iii osutatud kahju, või

(b) tegevus, mis kohaldatavate terrorismi käsitlevate rahvusvaheliste konventsioonide ja protokollide kohaldamisalas ja määratluses kujutab endast süütegu, või

(c) teadlik osalemine tegevuses, mille eesmärk on suurendada terroristliku üksuse võimet hõlbustada või toime panna punktides a või b osutatud tegu või jääda tegevusetuks, või sellisele teole või tegevusetusele kaasaaitamine, või isiku, rühmituse või organisatsiooni juhendamine selle toimepanemiseks, või

(d) kuriteo sooritamine juhul, kui selle kuriteona käsitatav tegu või tegevusetus toimub terroristliku üksuse huvides, selle juhtimisel või sellega koostöös, või

- (e) vara kogumine või üleskutse isikule, rühmitusele või organisatsioonile pakkuda vara või rahalisi või muid teenuseid, vara või rahaliste või muude teenuste pakkumine või kättesaadavaks tegemine punktis a või b osutatud teo toimepaneku või tegevusetuse eesmärgil või vara kasutamine või valdamine punktis a või b osutatud teo toimepaneku või tegevusetuse eesmärgil, või
- (f) katse panna toime punktis a või b osutatud tegu või jääda tegevusetuks või sellega ähvardamine, punktis a või b kirjeldatud teo või tegevusetuse kavandamine, selle edendamine, selleks korralduse või nõu andmine või teo järel kaasosalisena tegutsemine või varjamine või peitmine, et terroristlik üksus saaks punktis a või b kirjeldatud teole või tegevusetusele kaasa aidata või seda toime panna, või
- (g) reisimine Koreasse või liidu liikmesriiki või Koreast või liidu liikmesriigist eesmärgiga panna toime terroriakt või aidata kaasa selle toimepanemisele punktide a või b tähenduses või osaleda lõikes 7 määratletud terroristliku üksuse tegevuses, olles teadlik asjaolust, et selline osalemine aitab kaasa terroristliku üksuse kuritegelikule tegevusele;

(7) „terroristlik üksus“ –

- i) isik, rühmitus või organisatsioon, kelle üks eesmärk või tegevusvaldkond on lõike 6 punktis a või b osutatud teole või tegevusetusele kaasaaitamine või selle toimepanemine, või
- ii) isik, rühmitus või organisatsioon, kes tegutseb teadlikult alapunktis i osutatud isiku, rühmituse või organisatsiooni nimel, selle juhtimisel või sellega koostöös.

II PEATÜKK

BRONEERINGUINFO EDASTAMINE

ARTIKKEL 3

Edastamismeetod ja edastamise sagedus

1. Korea tagab, et lennuettevõtjad edastavad broneeringuinfo Korea pädevale asutusele üksnes nii, et nõutav broneeringuinfo edastatakse seda taotleva asutuse andmebaasi (tõukemeetod), ja vastavalt järgmisele korrale:

- (a) elektrooniliselt ja Korea pädeva asutuse tehniliste nõuete kohaselt või tehnilise rikke korral mõnel muul asjakohasel viisil, mis tagab piisava andmeturbe;
- (b) vastastikku kokkulepitud sõnumivormingus ning turvaliselt, kasutades Korea pädeva asutuse nõutavaid ühiseid protokolle;
- (c) kas otse või lennuettevõtja nimel ja tema vastutusel tegutsevate volitatud esindajate kaudu käesolevas lepingus sätestatud eesmärgil ja tingimustel.

2. Korea ei nõua lennuettevõtjalt selliste broneeringuinfo elementide esitamist, mida lennuettevõtjad ei ole broneeringu tegemiseks või oma tavapärase töö käigus juba kogunud või säilitanud.

3. Korea tagab, et Korea pädev asutus kustutab kohe pärast broneeringuinfo kättesaamist kõik talle lennuettevõtja poolt käesoleva lepingu kohaselt edastatud andmeelemendid, mida ei ole loetletud lisas.

4. Korea tagab, et Korea pädev asutus nõuab lennuettevõtjalt broneeringuinfo edastamist:

- (a) planeeritud aegadel ja kõige varem 48 tundi enne lennuplaanikohast väljalendu ja
- (b) konkreetse lennu puhul kuni viis korda.

5. Korea lubab lennuettevõtjatel lõike 4 punktis b osutatud broneeringuinfo edastamisel piirduda nimetatud lõike punkti a kohaselt edastatud andmete ajakohastamisega.

6. Korea tagab, et Korea pädev asutus teavitab lennuettevõtjaid broneeringuinfo edastamise kindlaksmääratud aegadest.

7. Erandjuhtudel, kui on alust arvata, et täiendav juurdepääs andmetele on vajalik reageerimiseks artiklis 4 sätestatud eesmärkidega seotud konkreetsele ohule, võib Korea pädev asutus nõuda lennuettevõtjalt broneeringuinfo esitamist enne või pärast plaanikohast edastamist või plaanikohaste edastuste vahel. Seda kaalutlusõigust kasutades tegutseb Korea mõistlikult ja proportsionaalselt ning nõuab käesoleva artikli lõikes 1 osutatud edastamismeetodi kasutamist.

III PEATÜKK

BRONEERINGUINFO TÖÖTLEMINE JA KAITSE

ARTIKKEL 4

Broneeringuinfo töötlemise eesmärgid

Korea tagab, et käesoleva lepingu kohaselt saadud broneeringuinfot töödeldakse üksnes terroriaktide või raskete kuritegude ennetamiseks, avastamiseks, uurimiseks ja nende eest vastutusele võtmiseks.

ARTIKKEL 5

Broneeringuinfo töötlemise kord

Korea pädev asutus võib töödelda broneeringuinfot üksnes vastavalt konkreetsele korrale, mis sisaldab järgmisi elemente:

- (a) reisijate hindamine vastavalt artiklile 6, millega on ette nähtud reaalajas hindamine enne nende plaanikohast saabumist Koreasse või lahkumist Koreast, et tuvastada isikud, keda pädevad asutused peavad täiendavalt uurima, võttes arvesse asjaolu, et sellised isikud võivad olla seotud terroriakti või raske kuriteoga;
- (b) otsingu tegemine säilitatud broneeringuinfo andmebaasis, et vastata üksikjuhtumipõhiselt artiklite 12 ja 13 kohaselt esitatud põhjendatud taotlusele ning vajaduse korral avalikustada asjakohane broneeringuinfo või selle töötlemise tulemused;
- (c) broneeringuinfo analüüsimine artikli 6 lõike 1 punkti b alusel toimuva hindamise käigus kasutatavate kriteeriumide ajakohastamiseks, testimiseks või uute kriteeriumide loomiseks, et tuvastada isikud, kes võivad olla seotud terroriakti või raske kuriteoga.

ARTIKKEL 6

Reaalajas hindamine

1. Artikli 5 punktis a osutatud hindamise käigus võib Korea pädev asutus:
 - (a) võrrelda broneeringuinfot üksnes selliste isikute ja esemete andmebaasides, keda või mida otsitakse taga või kelle või mille kohta on esitatud hoiatusteadet, kooskõlas selliste andmebaaside suhtes kohaldatavate rahvusvaheliste ja riiklike normidega ning
 - (b) töödelda broneeringuinfot eelnevalt kindlaksmääratud kriteeriumide alusel.

2. Korea tagab, et käesoleva artikli lõike 1 punktis a osutatud andmebaasid on mittediskrimineerivad, usaldusväärsed, ajakohased ja artiklis 4 sätestatud eesmärkide seisukohast asjakohased.

3. Korea tagab, et käesoleva artikli lõike 1 punktis b osutatud broneeringuinfo hindamine põhineb mittediskrimineerivatel, konkreetsetel ja usaldusväärsel eelnevalt kindlaks määratud mudelitel ja kriteeriumidel, mis võimaldavad Korea pädeval asutusel jõuda tulemusteni, mis osutavad isikutele, kelle puhul võib põhjendatult kahtlustada seotust terroriaktide või raskete kuritegudega või nendes osalemist. Korea tagab, et need kriteeriumid ei põhine mingil juhul inimese rassil või etnilisel päritolul, poliitilistel vaadetel, usulistel või filosoofilistel veendumustel, ametiühingusse kuuluvusel, tervises seisundil, seksuaalelul või seksuaalsel sättumusel.

4. Korea tagab, et Korea pädev asutus vaatab ükshaaval mitteautomaatselt läbi kõik positiivsed tulemused, mis saadakse broneeringuinfo reaalajalisel töötlemisel.

ARTIKKEL 7

Andmete eriliigid

1. Käesoleva lepingu kohaselt on keelatud töödelda broneeringuinfot, millest ilmnevad rassiline või etniline päritolu, poliitilised vaated, usulised või filosoofilised veendumused või ametiühingusse kuulumine, ning keelatud on töödelda geneetilisi andmeid, füüsilise isiku kordumatuks tuvastamiseks kasutatavaid biomeetrilisi andmeid, terviseandmeid või andmeid füüsilise isiku seksuaalelu ja seksuaalse sättumuse kohta.

2. Kui Korea pädev asutus saab käesoleva lepingu kohaselt broneeringuinfot, mis sisaldab neid isikuandmete eriliike, kustutab Korea pädev asutus need andmed kohe.

ARTIKKEL 8

Andmete turvalisus ja terviklus

1. Korea tagab, et käesoleva lepingu alusel saadud broneeringuinfot töödeldakse viisil, millega tagatakse andmeturbe kõrge tase, mis vastab käesoleva lepingu alusel saadud broneeringuinfo töötlemisest ja laadist tulenevatele ohtudele. Korea pädev asutus:

- (a) rakendab sellise andmeturbetaseme tagamiseks asjakohaseid tehnilisi ja korralduslikke meetmeid ja menetlusi;
- (b) kohaldab broneeringuinfo suhtes krüpteerimise, volitamise ja dokumenteerimise menetlusi;

- (c) annab broneeringuinfole juurdepääsu vaid selleks volitatud personalile ning
- (d) säilitab broneeringuinfot turvalises füüsilises keskkonnas, mida kaitstakse juurdepääsukontrollidega.

2. Korea tagab, et andmeturbenõuete rikkumise korral, eriti juhul, kui see põhjustab andmete juhusliku või ebaseadusliku hävitamise või nende juhusliku kaotsimineku, muutmise, loata avalikustamise või neile loata juurdepääsu või nende ebaseadusliku töötlemise, kohaldatakse mõjusaid ja hoiatavaid parandusmeetmeid.

3. Korea teatab andmeturbenõuete rikkumisest artiklis 15 osutatud järelevalveasutus(t)ele.

ARTIKKEL 9

Broneeringuinfo töötlemise registreerimine ja dokumenteerimine

1. Korea pädev asutus registreerib ja dokumenteerib kogu broneeringuinfo töötlemise. Korea kasutab registrit või dokumente üksnes selleks, et:

- (a) teha sisekontrolli ja kontrollida andmetöötluste õiguspärasust;
- (b) tagada nõuetekohane andmeterviklus või süsteemi funktsionaalsus;
- (c) tagada andmetöötluste turvalisus ja
- (d) tagada järelevalve riigiasutuste üle ja riigiasutuste vastutus.

2. Lõike 1 kohaselt peetavad registrid või dokumendid edastatakse taotluse korral riiklikule (riiklikele) järelevalveasutus(t)ele, kes kasutab (kasutavad) seda teavet üksnes andmekaitse järelevalveks ning nõuetekohase andmetöötluste ja andmetervikluse ja -turbe tagamiseks.

IV PEATÜKK

BRONEERINGUINFO SÄILITAMINE JA AVALIKUSTAMINE

ARTIKKEL 10

Säilitamistähtajad

1. Korea ei säilita broneeringuinfot kauem kui viis aastat alates broneeringuinfo saamise kuupäevast.
2. Korea vaatab broneeringuinfo säilitamise tähtaja läbi iga kahe aasta järel ning otsustab, kas see on Euroopa Liidust pärit või seda läbiva terrorismi ja raskete piiriüleste kuritegude riskitasemega endiselt vastavuses. Korea esitab Euroopa Liidule salastatud aruande, milles kirjeldatakse läbivaatamise tulemusi, sealhulgas kindlakstehtud riskitaset, andmete säilitamise tähtaja lühendamisel arvesse võetud tegureid ja sellega seotud säilitamisotsust.
3. Käesoleva lepingu alusel võib broneeringuinfot säilitada ka pärast reisija lahkumiskuupäeva, kui Korea leiab, et on olemas seos artiklis 4 sätestatud eesmärkidega, tuginedes objektiivsetele asjaoludele, mille põhjal võib järeldada, et broneeringuinfo võiks tulemuslikult kaasa aidata kõnealuste eesmärkide saavutamisele.
4. Asjakohase säilitamistähtaja möödumisel tagab Korea, et broneeringuinfo kustutatakse pöördumatult nii, et asjaomaseid andmesubjekte ei ole enam võimalik tuvastada.
5. Erandina lõikest 1 võib Korea lubada säilitada broneeringuinfot, mis on vajalik läbivaatamise, uurimise, täitemeetme, kohtumenetluse, vastutusele võtmise või karistuste täitmisele pööramise jaoks, kuni asjaomane protsess on lõpule viidud.

ARTIKKEL 11

Anonüümseks muutmine

1. Korea pädev asutus muudab hiljemalt kuue kuu jooksul pärast broneeringuinfo saamist broneeringuinfo anonüümseks. Selleks varjab ta järgmised andmeelemendid, mis võiksid otseselt tuvastada reisija, keda broneeringuinfo käsitleb:
 - (a) nimi (nimed), sealhulgas broneeringuinfos sisalduvad teiste reisijate nimed ja koos reisivate reisijate arv;
 - (b) aadress ja kontaktandmed;
 - (c) kogu teave makseviiside kohta, sealhulgas arve saatmise aadress, mis sisaldab teavet, mis võiks otseselt tuvastada reisija, keda broneeringuinfo käsitleb, või mõne teise isiku;

- (d) teave püsikliendi staatuse kohta;
- (e) üldised märkused selles ulatuses, milles nad sisaldavad teavet, mis võiks otseselt tuvastada reisija, keda broneeringuinfo käsitleb, ning
- (f) reisijaid käsitlev eelteave, mida on kogutud.

2. Korea pädev asutus võib käesoleva artikli lõikes 1 osutatud andmeelemente avalikustada üksnes artikli 4 kohaldamiseks ja artiklites 12 või 13 sätestatud tingimustel.

ARTIKKEL 12

Andmete avalikustamine Koreas

1. Kui Korea pädev asutus vastab Korea valitsusasutuse poolt artikli 5 punkti b kohaselt saadetud põhjendatud taotlusele, avalikustab ta üksikjuhtumipõhiselt broneeringuinfo või selle töötlemise tulemused üksnes juhul, kui:

- (a) broneeringuinfo avalikustatakse valitsusasutustele, kelle ülesanded on otseselt seotud artiklis 4 sätestatud eesmärkidega, ja sellises ulatuses, mis on nende eesmärkide saavutamiseks vajalik;
- (b) broneeringuinfo avalikustatakse vähimas vajalikus ulatuses;
- (c) pädev asutus, kellega broneeringuinfot jagatakse, tagab käesoleva lepinguga ettenähtud kaitsemeetmete vastava kaitsetaseme;
- (d) avalikustamise kiidab heaks kas kohtuasutus või muu sõltumatu organ, mis on riigisisese õiguse kohaselt pädev kontrollima, kas avalikustamise tingimused on täidetud.

2. Erandina lõike 1 punktist d võib Korea pädev asutus avalikustada broneeringuinfo põhjendatud kiireloomulistel juhtudel ilma eelneva läbivaatamise või heakskiiduta. Sellistel juhtudel peab lõike 1 punktis d osutatud läbivaatamine toimuma võimalikult kiiresti.

3. Korea tagab, et andmeid saav valitsusasutus ei avalda broneeringuinfo teisele asutusele, välja arvatud juhul, kui selleks on olemas Korea pädeva asutuse sõnaselge luba.

ARTIKKEL 13

Avalikustamine väljaspool Koread ja ELi

1. Muu riigi kui liikmesriigi valitsusasutuse poolt artikli 5 punkti b kohaselt saadetud nõuetekohaselt põhjendatud taotlusele vastates avalikustab Korea pädev asutus üksikjuhtumipõhiselt broneeringuinfo või selle töötlemise tulemused üksnes juhul, kui:

- (a) selline avalikustamine on vajalik mõne artiklis 4 sätestatud eesmärgi saavutamiseks;
- (b) broneeringuinfo avalikustatakse vähimas vajalikus ulatuses;
- (c) riik, mille asutusele broneeringuinfo avalikustatakse, on sõlminud liiduga lepingu, millega on nähtud ette käesoleva lepinguga võrreldav isikuandmete kaitse, või tema kohta on tehtud Euroopa Komisjoni otsus, mis on vastu võetud liidu õiguse alusel ja mille kohaselt kõnealune riik tagab andmekaitse piisava taseme liidu õiguse tähenduses, ning
- (d) avalikustamise kiidab heaks kas kohtuasutus või muu sõltumatu organ, mis on riigisisese õiguse kohaselt pädev kontrollima, kas avalikustamise tingimused on täidetud.

2. Erandina lõike 1 punktist c võib Korea pädev asutus avalikustada broneeringuinfo teisele riigile, kui tema hinnangul on broneeringuinfot vaja avalikustada, et ennetada või uurida avalikku julgeolekut ähvardavat tõsist ja vahetut ohtu, ning kui kõnealune riik annab vastavalt kokkuleppele, lepingule või muul viisil kirjaliku kinnituse, et teavet kaitstakse kooskõlas käesolevas lepingus sätestatud kaitsemeetmetega.

3. Erandina lõike 1 punktist d võib Korea pädev asutus avalikustada broneeringuinfo põhjendatud kiireloomulistel juhtudel ilma eelneva läbivaatamise või heakskiiduta. Sellistel juhtudel peab lõike 1 punktis d osutatud läbivaatamine toimuma võimalikult kiiresti.

ARTIKKEL 14

Broneeringuinfoga seotud teabe vahetamine

1. Korea pädev asutus jagab konkreetsete juhtumite korral Europoli või Eurojustiga nende vastavate volituste piires või liikmesriikide broneeringuinfo üksustega võimalikult kiiresti broneeringuinfot, selle info töötlemise tulemusi või broneeringuinfo põhinevat analüütilist teavet, kui see on vajalik terroriakti või raske kuriteo ennetamiseks, avastamiseks, uurimiseks või selle eest vastutusele võtmiseks. Korea pädev asutus jagab sellist teavet kas omal algatusel või Europoli või Eurojusti taotlusel nende vastavate volituste piires või liikmesriikide broneeringuinfo üksuste taotlusel.

2. Liikmesriikide broneeringuinfo üksused jagavad konkreetsete juhtumite korral Korea pädeva asutusega võimalikult kiiresti broneeringuinfot, selle info töötlemise tulemusi või broneeringuinfo põhinevat analüütilist teavet, kui see on vajalik terroriakti või raske kuriteo ennetamiseks, avastamiseks, uurimiseks või selle eest vastutusele võtmiseks. Liikmesriikide broneeringuinfo üksused jagavad sellist teavet omal algatusel või Korea pädeva asutuse taotlusel.

3. Lepinguosaliselised tagavad, et lõigetes 1 ja 2 osutatud teavet jagatakse Korea ja Europoliga või Eurojusti või asjaomase liikmesriigi vahel vastavalt õiguskaitsekoostööd või teabevahetust käsitlevatele kohaldatavatele normidele. Käesoleva artikli kohane teabevahetus Europoliga toimub teabe vahetamiseks loodud turvalise sidekanali kaudu.

V PEATÜKK

ANDMEKAITSE

ARTIKKEL 15

Järelevalve

1. Käesoleva lepingu kohase broneeringuinfo töötlemise andmekaitsemeetmete üle teevad järelevalvet üks või mitu sõltumatut ametiasutust (edaspidi „järelevalveasutused“). Korea tagab, et järelevalveasutustel on tegelikud volitused uurida broneeringuinfo kogumise, kasutamise, avalikustamise, säilitamise või hävitamisega seotud normide järgimist. Järelevalveasutused võivad korraldada vastavuskontrolle ja uurimisi, anda aru tulemustest ning esitada Korea pädevale asutusele soovitusi. Korea tagab, et vajaduse korral on järelevalveasutustel volitused alata käesoleva lepinguga seotud õigusrikkumise korral kohtumenetlus või võtta distsiplinaarmedeid.

2. Korea tagab, et järelevalveasutused tagavad, et käesoleva lepingu rikkumise kohta esitatud kaebused võetakse vastu, neid uuritakse, neile reageeritakse ning need lahendatakse asjakohaselt.

3. Lisaks vaatavad käesoleva lepingu kohaldamist Korea poolt sõltumatult läbi teised määratud avaliku sektori asutused, kes on volitatud kandma hoolt selle eest, et riigiasutuste üle tehtaks järelevalvet või neid võetaks vastutusele.

ARTIKKEL 16

Läbipaistvus ja teave

1. Korea tagab, et Korea pädev asutus avaldab oma veebisaidil järgmise teabe:

- (a) loetelu õigusaktidest, mis lubavad lennuettevõtjatel edastada broneeringuinfot;
- (b) broneeringuinfo kogumise ja säilitamise põhjus;
- (c) broneeringuinfo töötlemise ja kaitsmise viis;
- (d) kuidas ja millises ulatuses võidakse broneeringuinfot avalikustada teistele pädevatele asutustele ja
- (e) kontaktandmed päringute tegemiseks.

2. Korea teeb koostööd huvitatud kolmandate isikutega, näiteks lennundus- ja lennureisisektoriga, et muuta broneerimise ajal läbipaistvamaks see, mis eesmärgil broneeringuinfot kogutakse ja töödeldakse, ning see, kuidas taotleda juurdepääsu broneeringuinfole, broneeringuinfo parandamist ja õiguskaitset.

3. Kui artikli 10 kohaselt säilitatud broneeringuinfo artikli 12 või 13 kohaselt avalikustatakse, teavitab Korea mõistlikke jõupingutusi rakendades asjaomaseid reisijaid kirjalikult ja mõistliku aja jooksul siis, kui selline teavitamine ei saa enam kahjustada asjaomaste ametiasutuste uurimisi, ja niivõrd, kui reisijate asjakohased kontaktandmed on kättesaadavad või neid on võimalik leida. Teade sisaldab teavet selle kohta, kuidas asjaomane isik saab taotleda artikli 19 kohast haldus- või õiguskaitset.

ARTIKKEL 17

Isikute juurdepääs oma broneeringuinfole

- 1. Korea tagab, et isikud võivad oma broneeringuinfo tutvuda.
- 2. Korea tagab, et Korea pädev asutus teeb mõistliku aja jooksul järgmist:
 - (a) esitab isikule koopia tema broneeringuinfost, kui kõnealune isik esitab kirjaliku taotluse oma broneeringuinfo saamiseks;
 - (b) vastab kirjalikult igale taotlusele;
 - (c) võimaldab isikul tutvuda salvestatud andmetega, mis kinnitavad isiku broneeringuinfo avalikuks saamist, kui isik taotleb sellist kinnitust;

- (d) esitab õiguslikud või faktilised põhjused, miks juurdepääsu võimaldamisest isiku broneeringuinfole keeldutakse, ning
- (e) teavitab isikut kaebuse esitamise võimalusest ja kaebuste esitamise menetlusest.

2. Avalikust huvist tulenevatel kaalukatel põhjustel võib Korea käesoleva artikli kohase andmete juurdepääsu võimaldamise suhtes kohaldada põhjendatud õiguslikke nõudeid ja piiranguid, sealhulgas piiranguid, mis on vajalikud kuritegude ärahoidmiseks, avastamiseks, uurimiseks või nende eest vastutusele võtmiseks või selleks, et kaitsta üldsuse või riigi julgeolekut, võttes arvesse asjaomase isiku õigustatud huvi.

ARTIKKEL 18

Isikute õigus andmeid parandada ja märkusi lisada

1. Korea tagab, et isikud võivad taotleda oma broneeringuinfo parandamist.
2. Korea tagab, et Korea pädev asutus võtab arvesse kõiki kirjalikke parandustaotlusi ning teeb mõistliku aja jooksul järgmist:
 - (a) parandab broneeringuinfo ja teavitab isikut paranduse tegemisest või
 - (b) keeldub täielikult või osaliselt paranduse tegemisest ning i) lisab broneeringuinfole märkuse tagasilükatud parandustaotluse kohta ja ii) teatab isikule, et parandustaotlus on tagasi lükatud ja esitab tagasilükkamise õiguslikud või faktilised põhjused.
3. Korea teavitab taotluse esitanud isikut kaebuse esitamise võimalusest ja kaebuste esitamise menetlusest.

ARTIKKEL 19

Halduslikud ja kohtulikud õiguskaitsevahendid

1. Korea tagab, et isikute kaebusi seoses nende taotlustega oma broneeringuinfo tutvuda, seda parandada või selle kohta märkusi lisada võtab vastu, uurib ja neile vastab sõltumatu ametiasutus. Korea tagab, et asjaomane asutus teavitab kaebuse esitajat õiguskaitse taotlemise võimalustest, mis on sätestatud lõikes 2.

2. Korea tagab, et iga isik, kes leiab, et tema broneeringuinfo seotud otsus või toiming on tema õigusi rikkunud, võib Korea õiguse kohaselt taotleda tõhusat õiguskaitset kas kohtuliku kontrolli või mõne muu sellise õiguskaitsevahendi kaudu, mis võib hõlmata hüvitist.

VI PEATÜKK

LÖPPSÄTTED

ARTIKKEL 20

Teated

1. Korea teatab liidule diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult järgmiste asutuste andmed:
 - (a) artikli 2 lõikes 3 osutatud Korea pädev asutus;
 - (b) artiklis 15 osutatud sõltumatud järelevalveasutused;
 - (c) artiklites 12 ja 13 osutatud kohtuasutus või muu sõltumatu organ, mis on riigisisese õiguse kohaselt pädev.
2. Korea teatab viivitamata kõigist muudatustest lõikes 1 osutatud asutuste andmetes.
3. Liit teeb lõigetes 1 ja 2 osutatud teabe üldsusele kättesaadavaks.

ARTIKKEL 21

Jõustumine

1. Lepinguosalised kiidavad käesoleva lepingu heaks oma sisemenetluste kohaselt.
2. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil saadakse kirjalik teade, millega Korea teeb liidule teatavaks artikli 20 lõikes 1 osutatud asutuste andmed, või kirjalikud teated, millega lepinguosalised teatavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu, et käesoleva artikli lõikes 1 osutatud menetlused on lõpule viidud, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem.

ARTIKKEL 22

Vaidluste lahendamine ja lepingu kohaldamise peatamine

1. Lepinguosalised lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamisest, kohaldamisest või rakendamisest tulenevad vaidlused konsultatsioonide teel, et jõuda mõlemale poolele vastuvõetava lahenduseni, andes sealhulgas mõlemale lepinguosalisele võimaluse tehtud otsus mõistliku aja jooksu täita.
2. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu kohaldamise täielikult või osaliselt peatada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepinguosalisele kirjalikult. Sellist kirjalikku teadet ei esitata enne, kui lepinguosalised on teineteisega konsulteerinud ajavahemiku jooksul, mis ei ole pikem kui 2 kuud. Peatamine jõustub kaks kuud pärast teatamise kuupäeva, kui lepinguosalised ei ole omavahel kokku leppinud teisiti.
3. Kui käesoleva lepingu kohaldamise peatanud lepinguosaline leiab, et käesoleva lepingu peatamise aluseks olnud põhjus on ära langenud, teatab ta viivitamata teisele lepinguosalisele kuupäeva, mil jätkub lepingu kohaldamine. Kohaldamise peatanud lepinguosaline teatab sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult.
4. Korea jätkab käesoleva lepingu tingimuste kohaldamist kogu broneeringuinfo suhtes, mis on saadud enne käesoleva lepingu kohaldamise peatamist.

ARTIKKEL 23

Lepingu lõpetamine

1. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu igal ajal lõpetada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult. Lõpetamine jõustub kolm kuud pärast kirjaliku teate kättesaamise kuupäeva.
2. Kui emb-kumb lepinguosaline teatab käesoleva artikli alusel lepingu lõpetamisest, otsustavad lepinguosalised konsultatsioonide teel, milliseid meetmeid on vaja, et tagada käesoleva lepingu alusel algatatud koostöö asjakohane lõpetamine.
3. Korea jätkab käesoleva lepingu tingimuste kohaldamist kogu broneeringuinfo suhtes, mis on saadud enne käesoleva lepingu lõpetamist.

ARTIKKEL 24

Muudatused

1. Käesolevat lepingut saab lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel igal ajal muuta. Lepinguosalised kiidavad käesoleva lepingu muudatused heaks vastavalt oma riigisisestele menetlustele ja need jõustuvad järgmise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil saadakse viimane kirjalik teade, millega lepinguosalised on teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu teatanud lepingu heakskiitmiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.
2. Käesoleva lepingu lisa võib ajakohastada lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel, mida väljendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu vahetatud kirjaliku teatega. Kõnealused ajakohastused jõustuvad viimase kirjaliku teate kättesaamise kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval.

ARTIKKEL 25

Konsulteerimine ja hindamine

1. Lepinguosalised alustavad konsultatsioone käesoleva lepingu rakendamise järelevalvega seotud küsimustes. Nad teatavad teineteisele kõigist meetmetest, mis võivad käesolevat lepingut mõjutada.
2. Lepinguosalised hindavad käesoleva lepingu rakendamist ühiselt, kui üks lepinguosaline seda taotleb ja selle kohta tehakse ühine otsus. Kõnealuse hindamise käigus pööravad lepinguosalised erilist tähelepanu broneeringuinfo töötlemise vajalikkusele ja proportsionaalsusele iga artiklis 4 sätestatud eesmärgi puhul. Lepinguosalised otsustavad eelnevalt kõnealuste hindamiste üksikasjad. Selliste konsultatsioonide tulemusel võib üks lepinguosaline või võivad mõlemad lepinguosalised teha ettepaneku lepingut muuta. Ettepanek tuleb esitada kirjalikult ja kõik muudatused tuleb teha vastavalt artiklis 24 sätestatud menetlusele.

ARTIKKEL 26

Territoriaalne kohaldamisala

1. Käesolevat lepingut kohaldatakse liidu territooriumi suhtes, kooskõlas Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepinguga, ning Korea territooriumi suhtes.
2. Käesoleva lepingu jõustumise kuupäevaks teatab liit Koreale, milliste liikmesriikide territooriumil käesolevat lepingut kohaldatakse. Seejärel võib ta igal ajal teatada muudatustest.

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa,

slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ning korea keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Käesoleva lepingu tekstide lahknevuse korral on ülimuslik ingliskeelne tekst.

--

LISA

ARTIKLI 2 PUNKTIS 4 OSUTATUD

BRONEERINGUINFO ELEMENDID

1. Broneeringu number
2. Broneeringu kuupäev / pileti väljastamise kuupäev
3. Kavandatava reisi kuupäev(ad)
4. Nimi (nimed)
5. Aadress ja kontaktandmed, täpsemalt reisijate telefoninumber ja e-posti aadress
6. Lennupileti eest maksmise viisi ja arve esitamisega seotud teave
7. Konkreetse broneeringu täielik marsruut
8. Reisija(te) püsikliendi staatuse teave (staatuse ja püsikliendi number)
9. Reisibüroo/reisiagent
10. Reisija staatus, sealhulgas kinnitused ja lennule registreerimine, teave kinnitamata kohaga reisijate või lennule mitteilumujate kohta

11. Osadeks jagatud broneeringuinfo
 12. Teave ilma saatjata reisiva alla 18-aastase alaealise kohta: alaealise nimi, sugu, vanus, kasutatav(ad) keel(ed), lähtepunktis oleva hooldaja nimi ja kontaktandmed ning seos alaealisega, sihtpunktis oleva hooldaja nimi ja kontaktandmed ning seos alaealisega, saatev ja vastuvõttev lennujaama töötaja
 13. Piletandmed, kaasa arvatud pileti number, pileti väljastamise kuupäev ja ühe suuna piletid, automaatse hinnastamise andmed
 14. Istekoha number ja muu teave istekoha kohta
 15. Teave lennukoodi jagamise kohta
 16. Kõik pagasiandmed
 17. Kaasreisijate arv ja nende nimed konkreetse broneeringu raames
 18. Igasugused reisijaid käsitleva eelteabe elemendid, mida lennuettevõtjad on juba kogunud
 19. Kõik punktides 1–18 nimetatud broneeringuinfos tehtud varasemad muudatused
-